

**PRÁVNÍ DOKUMENTY
V PROJEKTECH
H2020 – MSCA**

PRÁVNÍ DOKUMENTY V PROJEKTECH H2020 – MSCA



Vydala Česká zemědělská univerzita v Praze

v rámci realizace projektu

Kancelář pro podporu mezinárodních projektů zaměřených na Life Sciences

v rámci Evropského výzkumného prostoru (EUPRO II – LE 14018)

© 2016 Česká zemědělská univerzita v Praze

V rámci projektů H2020, konkrétně Marie Skłodowska-Curie akcí existuje několik dokumentů upravujících smluvní vztahy mezi účastníky projektu. Konkrétně se jedná o grantovou dohodu a konsorciální smlouvu, jejichž vzor je dán Evropskou komisí. Dalším typem je partnerská smlouva a smlouva s výzkumným pracovníkem, pro něž žádný vzor neexistuje a každá organizace si jej musí vytvořit sama. V rámci tohoto dokumentu Vám chceme poskytnout přehledný výčet právních dokumentů a jejich náležitostí pro MSCA akce a usnadnit Vám tak administrativní náležitosti při managementu Vašeho projektu.

Grantová dohoda

Grantová dohoda je jeden ze zásadních právních dokumentů, který musí být podepsán pro každý H2020 projekt podpořený Evropskou komisí. Na základě této dohody uděluje Evropská komise nejlépe hodnoceným projektům grant a zároveň stanovuje podmínky pro jeho čerpání. Grantová dohoda se uzavírá mezi příjemci grantu a Evropskou komisí. Vlastní podpis grantové dohody neprobíhá fyzicky, ale elektronicky prostřednictvím Participant Portálu.

Ustanovení grantové dohody je dáno Evropskou komisí, která pro každý konkrétní typ projektu vydává speciální vzorovou grantovou dohodu (obecná, MSCA, ERC, SME Instrument, atd.). Znění grantové dohody se až na výjimky nedá upravovat.

Grantová dohoda je rozdělena do několika sekcí, které upravují vždy konkrétní oblasti a situace při řešení H2020 projektu.

V rámci kapitoly 1 a 2 jsou uvedeny obecné informace o projektu jako je typ akce, v rámci které je projekt podpořen, délka trvání projektu včetně počátku řešení, předpokládaný rozpočet včetně uvedení povolených způsobů přesunu prostředků v rámci rozpočtu (např. mezi partnery, rozpočtovými kategoriemi). Kapitola 3 upravuje výši grantu a způsob jeho výpočtu, výši způsobilých nákladů a definice a podmínky způsobilosti nákladů projektu. V rámci kapitoly 4 jsou řešeny práva a povinnosti všech partnerů včetně role třetích stran a jejich zapojení do projektu, pravidla pro nákup materiálu a subdodávky. Dále jsou v rámci kapitoly 4 určeny práva a povinnosti při administraci projektu (uchovávání dokumentace, výstupy projektu, reportování projektu, finanční vykazování, žádosti o platbu) a auditech projektu včetně postihů při jejich řádném neplnění. Kromě vlastní realizace projektu upravuje kapitola 4 práva a povinnosti vztahující se jak k tzv. background (data, znalosti, informace, know-how které měl každý partner před začátkem řešení projektu) tak k výsledkům projektu, zejména se jedná o právo duševního vlastnictví, přístupová práva, podmínky open acces, využití a šíření výsledků, etické principy, zpracování a ochranu osobních dat. Kapitola 5 se věnuje rozdělení rolí a odpovědnosti mezi partnery projektu. V kapitole 6 jsou popsány situace a podmínky pro vrácení/ponížení výše grantu. Kapitola 7 se věnuje způsobu komunikace mezi partnery, změnám/dodatům grantové dohody a závěrečným ustanovením.

Pro lepší orientaci v Grantové dohodě vypracovala Evropská komise tzv. **Modelovou grantovou dohodu**, ve které je podrobný výklad jednotlivých ustanovení grantové dohody, včetně užitečných příkladů z praxe. Modelová grantová dohoda je pravidelně aktualizována a její nejnovější verzi naleznete na Participant portalu v sekci How to participate/Reference Documents/Model grant agreements.

http://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/funding/reference_docs.html#h2020-mga

Konsorciální smlouva

Konsorciální smlouva je dohoda, kterou mezi sebou uzavírají všichni partneři projektu, tedy ne jen samotní příjemci grantu. Smlouva slouží ke specifikaci jejich vzájemných práv a povinností. Konsorciální smlouva musí být vždy podepsána před začátkem realizace projektu a podpisem Grantové dohody. Existence a nutnost podpisu Konsorciální smlouvy je dána přímo Grantovou dohodou. Je doporučováno, aby v rámci konsorciální smlouvy byly upraveny všechny vztahy mezi partnery a situace, které mohou v projektu nastat. Nejčastěji bývá v konsorciální smlouvě upraven management konsorcia, finanční aspekty, práva duševního vlastnictví, mlčenlivost či řešení sporů. Neméně důležité je také upravit postup při neplnění povinností jednoho z partnerů, či odstoupení jednoho z partnerů z projektu.

Nejčastěji používaným typem konsorciální smlouvy je tzv. DESCA – Development of Simplified Model Consortium Agreement. DESCA upravuje obecná ustanovení, řídicí strukturu projektu (řídicí orgány konsorcia a jejich pravomoci, rozhodování v konsorciu), finanční ustanovení (rozdělení finančních příspěvků, průběžné platby, platební harmonogram, odpovědnost jednotlivých partnerů za vlastní finanční výkazy, interní způsob finančního reportování, vrácení přeplatků/příjmy, finanční důsledky při ukončení účasti jednoho z partnerů), IPR ustanovení (práva duševního vlastnictví, seznam stávajících znalostí, spoluvlastnictví výsledků, licence), mlčenlivost, řešení sporů. Přílohou DESCA je Seznam stávajících znalostí, Přístupový formulář, Seznam identifikovaných třetích stran

Vzorová konsorciální smlouva DESCA je volně přístupná na tomto odkazu: <http://www.desca-2020.eu/>

Kromě konsorciální smlouvy DESCA existují ještě 2 další vzorové smlouvy, které jsou však méně používané. EUCAR – European Council for Automotive R&D, která např. vůbec neřeší změny partnerů či přesuny rozpočtu v projektu a smlouva MCARD.

Partnerská smlouva

Partnerská smlouva je dohoda, kterou mezi sebou uzavírá univerzita zaměstnávající zahraničního výzkumníka v rámci projektu MSCA a partnerská univerzita, u které zahraniční výzkumník vykonává stáž. Smlouva slouží ke specifikaci práv a povinností obou výše uvedených stran, tj. univerzity vysílající zahraničního výzkumníka na stáž a univerzity, u které výzkumník stáž vykonává. Partnerská smlouva musí být podepsána před zahájením stáže na partnerské univerzitě. V rámci smlouvy je mimo jiné upraven rozpočet, tj. je stanovení výše nákladů, které jsou hrazeny výzkumníkovi v době stáže a způsob jejich čerpání, způsobilé náklady na výzkum, školení a networking a práva duševního vlastnictví.

Vzorová partnerská smlouva je u vedena v rámci přílohy č. 1 **Vzor Partnerské smlouvy** a přílohy č. 2 **Model Cooperation Agreement**.

Smlouva s výzkumným pracovníkem

Příjemce má za účelem realizace projektu povinnost s výzkumným pracovníkem uzavřít **Pracovní Smlouvu (PS)**, která plně pokrývá zdravotní a sociální zabezpečení. Charakter projektů MSCA vyžaduje, aby byl výzkumný pracovník zaměstnán na plný úvazek.

Pracovní smlouva definuje práva a povinnosti výzkumníka a jeho finanční odměnu. Grantová dohoda (GA) explicitně stanovuje povinné náležitosti, které musí být ve smlouvě uvedeny:

1. Datum zahájení a délka trvání projektových školicích aktivit
2. Výši měsíčních příspěvků náležících výzkumnému pracovníkovi. V případě, že jsou příspěvky vypláceny v jiné měně než v EUR, je nutné uvést také směnný kurz, který byl aplikován při přepočtu z EUR na národní měnu.

Vzhledem k riziku možných ztrát způsobených pohybem směnného kurzu a z důvodu snadnější administrace projektu povoluje REA používat konzervativní směnný kurz (v českém prostředí silnější kurz CZK) za předpokladu, že příjemce po konci každého vykazovaného období provede korekční platbu, tj. vyplatí výzkumnému pracovníkovi nedoplatek, který vznikl aplikací konzervativnějšího kurzu. Smlouva by měla celý tento proces transparentně popsat.

3. Závazek výzkumného pracovníka:
 - věnovat se výhradně projektu. Doplnkové aktivity (např. příležitostná výuka) jsou možné pouze za předpokladu, že neohrozí realizaci projektu a jsou předem naplánovány v plánu projektových prací (Příloha 1 GA);
 - nepobírat (za aktivity vykonávané v rámci projektu) jiné příjmy než ty, které mu vyplácí příjemce (nebo jiný subjekt zmíněný v Příloze 1 GA);
 - informovat příjemce neprodleně o jakýchkoliv událostech nebo okolnostech, které by mohly ovlivnit implementaci grantové dohody;
 - zachovávat mlčenlivost v souvislosti s daty, informacemi nebo materiály, které byly během realizace projektu označeny jako „důvěrné“;
 - zviditelňovat skutečnost, že projekt byl financován ze zdrojů EU (při publikačních a komunikačních aktivitách či v žádostech o ochranu výsledků).
4. Nastavení souvisejících práv duševního vlastnictví mezi příjemcem a výzkumným pracovníkem v průběhu realizace projektu i po jeho skončení.

Vzor pracovní smlouvy je součástí přílohy č. 3 – **Vzor Pracovní smlouvy**.

Nedílnou součástí pracovní smlouvy je **Dodatek k pracovní smlouvě**, v rámci kterého je uvedena výše měsíčních příspěvků náležících výzkumnému pracovníkovi. Vzhledem k tomu, že výzkumníkovi jsou vypláceny příspěvky v jiné měně než v EUR, je zde uveden také směnný kurz a nárok na provedení korekční platby. Dodatek tento proces transparentně popisuje.

Vzor Dodatku č. 1 k PS je součástí přílohy č. 4 – **Vzor Dodatku č. 1 k PS**.

Vzhledem k tomu, že cílem projektů MSCA je podpora mezinárodní mobility výzkumných pracovníků, dochází v průběhu realizace projektu často k vyslání pracovníka (secondment) do partnerské instituce v zahraničí. Platí, že po celou dobu vyslání zůstává pracovník zaměstnán vysílající institucí, která mu vyplácí náležející příspěvky. Režim vyslání s sebou přináší řadu aspektů a povinností, které ke potřeba řešit (např. oblast sociálního zabezpečení).

V případě, že doba vyslání pracovníka do jiného členského státu EU/EHP či Švýcarska nepřesáhne

24 měsíců, jeho příslušnost k systému **sociálního zabezpečení** zůstává nezměněna. Tzn. v případě, že pracovníka vyšle česká instituce, bude tato instituce po dobu vyslání nadále odvádět pojistné do českého systému sociálního zabezpečení.

Pokud je pracovník vyslán do třetí země a ČR s touto třetí zemí uzavřela tzv. bilaterální smlouvu o sociálním zabezpečení, řídí se příslušnost k právním předpisům sociálního zabezpečení touto smlouvou.

U bilaterálních smluv je nutné brát v potaz skutečnost, že na rozdíl od koordinačních nařízení aplikovaných v EU/EHP či Švýcarsku bilaterální smlouvy ne vždy pokrývají veškeré oblasti sociálního zabezpečení. Pokud bilaterální smlouva nepokrývá oblast zdravotního pojištění, je nutné, aby měl zaměstnanec po dobu svého vyslání sjednáno komerční zdravotní pojištění.

Při vyslání do zahraničí obecně není zrušena povinnost odvádět příspěvek na **zdravotní pojištění** v ČR. **Výjimka:** Při vyslání přesahujícím 6 měsíců, může vyslaný pracovník požádat o vynětí ze zdravotního pojištění za předpokladu, že je v zahraničí zdravotně pojištěn a učinil o této skutečnosti písemné prohlášení u příslušné zdravotní pojišťovny. Po návratu ze zahraničí je vyslaný pracovník při opětovném přihlášení povinen pojišťovně předložit doklad o tom, že byl po celou dobu vyslání v zahraničí zdravotně pojištěn. Pokud takový doklad nepředloží, je povinen zdravotní pojišťovně pojištění zpětně doplatit (viz § 8 odst. 4 zákona č. 48/1997 Sb., o veřejném zdravotním pojištění, ve znění pozdějších předpisů).

V souvislosti s vysláním výzkumníka na stáž během realizace projektu, a to do země mimo EU byl vytvořen **Dodatek č. 2 k PS**. Tento Dodatek upravuje zákonné odvody během pobytu výzkumníka na stáži u partnerské instituce. Po dobu jeho stáže se tedy vyplácení příspěvků řídí tímto Dodatkem a po návratu zpět do vysílající instituce nabývá účinnosti opět Dodatek č. 1 k PS.

Vzor Dodatku č. 2 k PS je součástí přílohy č. 5 – **Vzor Dodatku č. 2 k PS**.

Příloha č. 1 Vzor partnerské smlouvy

Smlouva o spolupráci

v rámci projektu

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „**občanský zákoník**“)

I.

Smluvní strany

Česká zemědělská univerzita v Praze

Sídlo: Kamýcká 129,165 00 Praha – Suchdol

Zastoupený: Ing. Janou Vohralíkovou, kvestorkou

bank. spojení: Komerční banka, a.s.

č. ú.: 19-5504550287/0100

IČO: 60460709

DIČ: CZ60460709

(dále jen „**ČZU**“) na straně jedné,

a

PARTNERSKÁ UNIVERZITA

Sídlo:

Zastoupený:

IČO:

(dále jen „**PU**“) na straně druhé

(společně dále také jako „**smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku Smlouvu o spolupráci (dále jen „**smlouva**“) následujícího znění:

II.

Preambule

- (1) Smluvní strany se na základě této smlouvy dohodly na spolupráci v rámci níže specifikovaného projektu, ve kterém je ČZU příjemcem dotace.

Program:

Typ akce:

Číslo grantové smlouvy:

Název projektu:

- (2) V rámci výše uvedeného projektu bude zaměstnanec ČZU - vědecký pracovník Jméno:(dále také jen „**vědecký pracovník**“), vykonávat stáž na PU.
- (3) Smluvní strany výslovně prohlašují, že se před uzavřením této smlouvy podrobně seznámili s konsorciální smlouvou uzavřenou dne ... mezi Smluvní strany se zavazují dodržovat ustanovení konsorciální smlouvy.

- (4) Na základě shora uvedeného se smluvní strany dohodly na vzájemné spolupráci v podobě a v rozsahu dále stanovených v této smlouvě.

III.

Předmět smlouvy

- (1) Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran ohledně stáže vědeckého pracovníka ČZU, která bude probíhat na PU.
- (2) Stáž vědeckého pracovníka ČZU bude v délce měsíců a bude probíhat v období od do Přesný termín stáže vědeckého pracovníka ČZU bude dohodnut smluvními stranami s dostatečným předstihem.

IV.

Rozpočet

- (1) Zdroj financování na pobyt vědeckého pracovníka na PU je grant obdržенý ČZU z programu H2020 – MSCA. Předpokládané institucionální náklady, z kterých jsou hrazeny příspěvky na výzkum, školení a networking činí na celou dobu trvání stáže €
- (2) Smluvní strany se dohodly, že ČZU poskytne PU před zahájením stáže výzkumného pracovníka ČZU celou částku ve výši € na úhradu způsobilých nákladů, jejichž výše vychází z příspěvku stanoveného Evropskou komisí v podobě tzv. jednotkových nákladů (člověkoměsíců). Tato částka pokryje náklady na celou dobu pobytu výzkumníka na PU dle odst. 2 čl. III této smlouvy.
- (3) Jestliže čerpání prostředků přesáhne částku uvedenou v odst. 2 tohoto článku, pak ČZU neposkytne PU další finanční prostředky. Poskytnutá částka je maximální částka příspěvku stanoveného Evropskou komisí vycházející z délky pobytu vědeckého pracovníka na PU a výše jednotkových nákladů.
- (4) V případě, že vědecký pracovník nedokončí stáž na PU v plné délce, zaniká mu nárok na čerpání institucionálních nákladů.
- (5) Pokud nastane případ dle odst. 4 tohoto článku, musí PU vrátit ČZU všechny prostředky odpovídající době, o kterou byla délka stáže z odst. 2 čl. III zkrácena.
- (6) PU se zavazuje k tomu, že bude určené kontaktní osobě ČZU: zasílat nejméně jednou za každé 2 měsíce přehled čerpání finančních prostředků.

V.

Způsobilé náklady

- (1) Způsobilými náklady z poskytnuté částky dle odstavce IV. jsou náklady na Výzkum, školení a networking. Z této částky jsou hrazeny např. aktivity přispívající k rozvoji kariéry výzkumného pracovníka a výdaje na výzkum (např. služební cesty, terénní práce, účast na seminářích, konferencích, vstup do knihovny, laboratoře, analytické práce, spotřební materiál, atd.).

VI.

Práva duševního vlastnictví

- (1) Smluvní strany se dohodly, že vlastníkem veškerých výsledků, které vzešly z práce na projektu provedené vědeckým pracovníkem a supervizorem na PU, bude ČZU. ČZU bude výsledky a

stávající znalosti, které vlastní, užívat v souladu s grantovou dohodou nebo takový způsob užití zajistí.

VII.

Povinnosti PU

- (1) PU zajistí vědeckému pracovníkovi minimálně stejné standardy a pracovní podmínky, které se vztahují na zaměstnance zaměstnané u PU na obdobné pozici.
- (2) PU poskytne vědeckému pracovníkovi asistenci při vyřizování administrativních náležitostí spojených s jeho zaměstnáním.
- (3) PU zajistí vědeckému pracovníkovi po dobu trvání jeho pracovní smlouvy možnost působit v prostorách PU a poskytne mu školení a nezbytné prostředky pro implementaci projektu.
- (4) Zaměstnavatel zajistí zaměstnanci adekvátní kontakt s neakademickým sektorem.
- (5) PU přidělí vědeckému pracovníkovi supervizora, který mu bude nápomocný ve výše uvedených bodech.
- (6) Supervizorem vědeckého pracovníka je:

VIII.

Závěrečná ustanovení

- (1) Tato smlouva je platná a účinná dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu trvání stáže vědeckého pracovníka dle této smlouvy.
- (2) Vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Ve věcech smlouvou výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a ostatními obecně závaznými právními předpisy České republiky.
- (3) Veškeré změny či doplnění smlouvy lze učinit pouze na základě písemné dohody smluvních stran. Takové dohody musí mít podobu datovaných, číslovaných a oběma smluvními stranami podepsaných dodatků smlouvy.
- (4) Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy, obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu smlouvy.
- (5) PU bezvýhradně souhlasí se zveřejněním plného znění smlouvy tak, aby tato smlouva mohla být předmětem poskytnuté informace ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
- (6) PU bere na vědomí a souhlasí, že je osobou povinnou ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů. PU je povinna plnit povinnosti vyplývající pro něho jako osobu povinnou z výše citovaného zákona
- (7) Smluvní strany se zavazují uchovávat veškeré dokumenty prokazující způsobilost výdajů minimálně po dobu 5 let od ukončení projektu (poslední platby z EK).

- (8) Přílohou této smlouvy je Akceptační formulář výzkumného grantu a Dohoda o spolupráci pro University of Adelaide. (např. Akceptační formulář výzkumného grantu nebo jiné dokumenty, které si vyžádá doložit partnerská univerzita)
- (9) Smlouva se vyhotovuje ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. PU obdrží 1 (jeden) a ČZU 2 (dva) stejnopisy.
- (10) Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem bez výhrad souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují oprávnění zástupci smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne

Za ČZU:

V dne

Za PU:

.....

Ing. Jana Vohralíková, kvestorka

.....

Příloha č. 2 Model Cooperation Agreement

Cooperation Agreement

agreed in connection with project called

pursuant to Section 1746 paragraph 2 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the civil code, as amended
(hereinafter „civil code“)

I.

Contracting Parties

Česká zemědělská univerzita v Praze (Czech University of Life Sciences Prague)

Registered Office: Kamýcká 129, 165 21 Praha – Suchdol

Authorized representatives: Ing. Jana Vohralíková, quaestor

Bank Details: Komerční banka, a.s.

Account number: 19-5504550287/0100

ID: 60460709

Tax ID: CZ60460709

(hereinafter as “**ČZU**”) as one party

And

UNIVERSITY OF PARTNER (UP)

Registered Office:

Authorized Representatives:

ID:

(hereinafter as „**UP**”) as the other party

collectively hereinafter “**contracting parties**”

conclude on herein below day, month and year this Cooperation Agreement (hereinafter as „agreement“) of following wording:

II.

Preamble

- (1) On the basis of this agreement contracting parties agreed on cooperation in connection with below specified project in which ČZU is beneficiary of grant.

Programme:

Type of action:

No. of Grant agreement:

Project title:

- (2) Within the framework of hereinbefore mentioned project employee of ČZU – researcher, name: (hereinafter as “researcher”), will perform research fellowship at UP.

- (3) Contracting parties expressly declare that before the concluding of this agreement they made themselves familiar Contracting parties undertake to observe provisions of the consortium agreement.
- (4) On the basis of hereinbefore contracting parties agree on mutual cooperation in the form and range stated by this agreement.

III.

Subject matter

- (1) Subject matter of this agreement is to arrange mutual rights and obligation of contracting parties regarding the research fellowship of ČZU's researcher, which will take place at UP.
- (2) Research fellowship of ČZU's researcher will take months a will last in the period from to The exact date of the research fellowship of ČZU's researcher will be agreed by contracting parties in sufficient advance.

IV.

Budget

- (1) Source of funding for researcher's stay at UP is grant received by ČZU from Horizon 2020 – MSCA programme. Expected institutional costs from which research, training and networking costs are paid are €..... for the whole duration of research fellowship.
- (2) Contracting parties agreed that before the start of researcher's fellowship ČZU will provide UP with the whole amount of €..... for the reimbursement of eligible costs which amount proceeds from contribution stated by European Commission in the form of so called unit cost. This amount covers costs for the whole duration of researcher's stay at UP in accordance with article III. par. 2 of this agreement.
- (3) If drawing of funds exceeds the amount stated in para. 2 of this article, ČZU will not provide UP with other funds. Provided amount is the maximum amount of the contribution stated by the European Commission counted on the basis of the duration of the researcher's stay in UP and the amount of unit costs.
- (4) In case researcher will not finish research fellowship in UP in whole duration, the entitlement for the drawing of institutional costs will expire.
- (5) If the situation described in para. 4 of this article occurs, UP shall return ČZU funds corresponding to period of which the duration of fellowship stated in para. 2 of article III. was shortened.
- (6) UP shall send summary of drawing of the funds at least every two months to specified contact person from ČZU:

V.

Eligible costs

- (1) Eligible costs from the granted amount stated in article IV. are cost for research, training and networking. For example, activities contributing to career development of researcher and research expenses (e.g. business trip, fieldwork, participation in the seminars, conferences, library and laboratory entrance, analytical work, consumables etc.) are reimbursed from the this amount stated in article IV. of this agreement.

VI.

Intellectual Property Rights

- (1) Contracting parties agreed that ČZU will be the owner of all results which arise from the implementation of the project implemented by researcher and supervisor at UP. ČZU will use results and background owned by ČZU in accordance with grant agreement or will ensure such use.

VII.

Obligations of UP

- (1) UP shall ensure that the researcher enjoy at the place of the implementation at least the same standards and working conditions as those applicable to local researchers holding a similar position;
- (2) UP shall provide researcher with assistance in the administrative procedures related to their recruitment.
- (3) UP shall ensure to researcher the possibility to work at UP's premises and shall provide the researcher with training and necessary means for the implementation of the project for whole duration of researcher's employment contract.
- (4) Employer shall ensure an appropriate exposure to the non-academic sector.
- (5) UP shall ensure that the researcher is adequately supervised by appointed supervisor who will be of any assistance to the researcher with abovementioned issues.
- (6) Researcher's supervisor is:

VIII.

Final provisions

- (1) This agreement shall come into force and be effective from the date of signature of authorized representatives of both contracting parties. Agreement is concluded for definite period i.e. for the duration of research fellowship of the researcher in compliance with this agreement.
- (2) Relationship between contracting parties is governed by Czech law. Relevant provisions of civil code and other generally binding regulation of the Czech Republic govern any rights and obligations or any other legal relations between contracting parties not explicitly regulated by this agreement.
- (3) Any changes or addition to the agreement shall be done through written agreement of contracting parties. These agreements shall be drawn up in form of dated, numbered, written and by both contracting parties signed amendments to the agreement.
- (4) In case any provision of this agreement become invalid, the invalidity shall have effect only on this particular provision if there is no reason concerning the content, circumstances or nature of this invalid provision which means this invalid provision cannot be separated from the rest of the agreement.

- (5) UP agrees without reservation with publication of this agreement within the meaning of Act No. č. 106/1999 Coll. on Free Access to Information, as amended.
- (6) UP takes into account and agrees with the fact UP is obliged person within the meaning of Act No. 320/2001 on Financial control, as amended. As obliged person UP shall fulfill all obligations arising from Act mentioned in this para.
- (7) Contracting parties undertake to keep all documents proving the eligibility of costs for at least 5 years from termination of the project (last payment from European Commission).
- (8) The appendix of this agreement areLetter of Acceptance (for the research grant) and Cooperation agreement with University of Adelaide.
(For example Letter of Acceptance (for the research grant) and other documents that may be requested to prove UP.)
- (9) This agreement is drawn up in three counterparts. Each counterpart has the validity of an original. UP shall receive 1 (one) counterpart and ČZU 2 (two) counterparts.
- (10) Contracting parties declared that before the signature they have read the agreement, agree to its content without any reservations. This agreement is a result of the serious, real and free will of the contracting parties, free of any errors. As a witness of authenticity and truth of the above authorized representatives of contracting parties attach their signatures.

In Prague on
For ČZU:

In on
For UP:

.....

.....

Ing. Jana Vohralíková, quaestor

Příloha č. 3 Vzor pracovní smlouvy

Pracovní smlouva Employment Contract

uzavřená mezi / between

I. Zaměstnavatelem / Employer

Česká zemědělská univerzita v Praze
Czech University of Life Sciences Prague

Za niž jedná kvestorka Ing. Jana Vohralíková
Represented by Ing. Jana Vohralíková, Bursar

a
and

II. Zaměstnancem / Employee

Jméno a příjmení / Given Name(s) and Family Name:

Datum narození / Date of birth:

Místo narození / Place of birth:

Trvalá adresa / Permanent adress:

III. Pracovní poměr / Employment conditions

Zaměstnanec bude u zaměstnavatele vykonávat druh práce /
The employee will perform the following type of work for the employer:

Místo výkonu práce / Workplace:

Datum vzniku pracovního poměru /Date of start of work:

Pracovní poměr se uzavírá na dobu / Work duration:

Sjednává se zkušební doba / Agreed trial period:

Sjednává se kratší pracovní
doba / Agreed shortened work
schedule:

Rozvržení pracovní doby / Work schedule:

IV. Mzda / Salary

- Mzda bude stanovena samostatným mzdovým výměrem, resp dokumentem *informace o mzdě*. Odměňování zaměstnanců ČZU se řídí mzdovými předpisy v platném znění, zejména Zákoníkem práce, Vnitřním mzdovým předpisem ČZU a Kolektivní smlouvou.
- The employee's salary will be determined on the basis of an individual salary assessment, i.e. on the basis of the document called "Information on Salaries". The remuneration of CULS staff is regulated by salary charts, in accordance with legal regulations in place, i.e. the Labour Code, CULS Internal Wage Regulations and the Collective Agreement.

V. Další ujednání / Further dispositions

- Zaměstnanec souhlasí s tím, aby byl v souladu s platnými právními předpisy vyslán na dobu nezbytně nutné potřeby na pracovní cestu.
- Zaměstnanec souhlasí se zpracováním citlivých osobních údajů, které zaměstnavatel nezbytně potřebuje pro naplnění svých zákonných povinností. Zaměstnanec je povinen bez odkladu, nejpozději do 8 pracovních dnů, nahlásit zaměstnavateli veškeré změny osobních údajů, které zaměstnavatel potřebuje pro naplnění svých zákonných povinností.
- Zaměstnanec je povinen podle pokynů zaměstnavatele konat osobně, svědomitě a řádně práce přidělené podle pracovní smlouvy ve stanovené pracovní době, dodržovat povinnosti vyplývající z právních předpisů vztahujících se k zaměstnancem vykonávané práci a řídit se přitom pokyny svého nadřízeného, organizačním řádem, kolektivní smlouvou, předpisy o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci a jinými předpisy vztahujícími se k práci jím vykonávané a dále předpisy o ochraně utajovaných skutečností.
- The employee agrees that in accordance with current legal regulations he/she may be sent on a business trip for a specific time period, deemed absolutely necessary.
- The employee agrees that his/her private data be processed by the employer, in order to allow the employer to fulfil prescribed legal obligations. The employee must inform the employer about any changes in his/her personal data, at the latest within 8 work days, in order to allow the employer to fulfil prescribed legal obligations.
- The employee must perform his/her prescribed work within his/her work schedule personally, assiduously and to his/her best capacity. He/she must abide by the legal regulations regarding his/her work and follow the instructions of his/her superiors, the Organization Rules, Collective Agreement, abide by the security, health and other regulations prescribed at the workplace, as well as to respect the clause of confidentiality.

VI. Informace / Information

- Zaměstnanec má nárok na dovolenou na zotavenou v rozsahu a za podmínek stanovených v Části deváté Zákoníku práce a v Kolektivní smlouvě ČZU.
- Ke skončení pracovního poměru může dojít způsoby uvedenými v § 48 a následujících Zákoníku práce. Délku výpovědní doby upravuje § 51 Zákoníku práce.
- Potvrzení o zaměstnání (zápočtový list) si zaměstnanec při skončení pracovního poměru vyzvedne v personálním oddělení ČZU.
- Stanovená týdenní pracovní doba je 40 hodin v jednosměnném provozu. Její rozvržení včetně přestávek na jídlo a oddech a nepřetržitého odpočinku mezi směnami a v týdnu je stanoveno v souladu se Zákoníkem práce a Kolektivní smlouvou ČZU.
- Sjednaný obsah této pracovní smlouvy lze měnit, dohodnou-li se zaměstnavatel a zaměstnanec na jeho změně. Změna musí být provedena písemně.
- Ostatní práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z uzavření této pracovní smlouvy se řídí ustanoveními Zákoníku práce a dalšími předpisy upravujícími pracovněprávní vztahy.
- Tato pracovní smlouva je sepsána ve 3 vyhotoveních s rovnocennou platností a závazností. Jedno vyhotovení obdrží zaměstnanec a 2 vyhotovení obdrží zaměstnavatel.
- The employee is entitled to recreation leave (vacation) for a time period which is described in Séct. 9. of the Labour Code and CULS Collective Agreement.
- Employment can be terminated in accordance with Séct. 48 and following Séct. of the Labour Code. The term of notice on termination of the Contract is regulated by Séct. 51. of the Labour Code.
- A Confirmation of Employment (Job Certificate) can be requested by the employee from the CULS Human Resources Office, after his/her employment was duly terminated.
- The prescribed weekly work load is set at 40 subsequent hours. The schedule, which includes breaks for meals, recreation and uninterrupted rest between work shifts and during the week, is set in accordance with Labour Code and CULS Collective Agreement.
- The contents of this Contract may be changed, provided the employer and the employee agree on the change. The change must be agreed upon by both parties in writing.
- Other rights and obligations of the parties incurred by the signing of the Employment Contract are regulated by the regulations of the Labour Code and other regulations governing employment relationships.
- This Employment Contract is written in 3 identical copies, having the same validity and legal force. One copy is meant for the employee, and 2 copies are meant for the employer.

Podpis zaměstnance / Signatuře of employee /

Razítko a podpis zaměstnavatele / Official stamp and signatuře of employer

V Praze dne / In Prague on

Příloha č. 4 Vzor Dodatku č. 1 k pracovní smlouvě

Dodatek č. 1/Amendment No. 1

k pracovní smlouvě ze dne uzavřené mezi těmito smluvními stranami:
To employment contract concluded on between these contracting parties:

1. Smluvní strany/ Contracting parties

Česká zemědělská univerzita v Praze

Sídlo:/ Registered Office: Kamýcká 129, 165 21 Praha – Suchdol
Zastoupená:/ Authorized representatives: Ing. Janou Vohralíkovou, kvestorkou/bursar
bank. spojení:/ Bank Details: Komerční banka, a.s.
č. ú.:/ Account number: 19-5504550287/0100
IČO:/ ID: 60460709
DIČ:/ Tax ID: CZ60460709

(dále jen „zaměstnavatel“) na straně jedné/(Hereinafter as “employer”) as one party

a/and

Jméno a příjmení/ Name and Surname

bydliště: / Address:

dat. nar.:/ Date of Birth:

datum ukončení studia:/ Graduation date:

(dále jen „zaměstnanec“) na straně druhé/(Hereinafter as “employee”) as the other party

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku, v souladu s příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, tento dodatek **k pracovní smlouvě** (dále jen „dodatek“):

Conclude in accordance with relevant legislation on herein below stated day, month and year this amendment to employment contract (hereinafter as “**amendment**”):

2. Úvodní ustanovení/ Introductory provisions

1. Smluvní strany uzavřely dnePracovní smlouvu (dále jen „Smlouva“), na základě které je zaměstnanec zaměstnán u zaměstnavatele na pozici odborný vědecký pracovník projektu. Na základě dohody smluvních stran je uzavírán tento dodatek ke Smlouvě, jehož obsahem jsou zejména podrobné podmínky výkonu práce pro zaměstnavatele a odměňování zaměstnance.
1. Contracting parties concluded employment contract on (hereinafter as “**contract**”). On the basis of this contract the employee is employed as project researcher. This amendment which contains in particular detailed conditions of the performance of work for

employer and remuneration of the employee is concluded on the basis of mutual agreement between both contracting parties.

3. Výše a způsob vyplácení měsíčních příspěvků/ The amount and the method of payment of monthly allowances

1. Smluvní stany se dohodly, že za činnosti v oblasti základní odborné přípravy vyplatí zaměstnavatel zaměstnanci odměnu ve výši příspěvků podle grantové dohody po odečtení všech zákonných odvodů zaměstnance a zaměstnavatele.
1. Contracting parties have agreed that the employer shall pay to the employee the remuneration for activities in the frame of basic research training in the amount of allowances stated in accordance with the Grant Agreement after all statutory deductions of the employer and the employee.

2. Super hrubá měsíční výše příspěvků bude snížena o zákonné odvody, kterými jsou:
 - a) záloha na daň z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti;
 - b) pojistné na sociální zabezpečení;
 - c) příspěvek na státní politiku zaměstnanosti;
 - d) pojistné na všeobecné zdravotní pojištění;
 - e) 35,42 % z hrubé mzdy (odvody zdravotního a sociálního pojištění, tvorba sociálního fondu, zákonné úrazové pojištění), který platí za zaměstnance zaměstnavatel.
2. Super gross amount of monthly allowances will be reduced by statutory deduction which are:
 - a) Income tax advance
 - b) Social insurance contribution
 - c) Contribution to the state employment policy
 - d) Health insurance contribution
 - e) 35,42 % from gross wage (deductions of social insurance and health insurance, creation of social fund, statutory accident insurance) which is paid by the employer for the employee.

3. Super hrubá výše příspěvků (včetně zákonných odvodů placený zaměstnavatelem) je stanovena následovně:
 - a) příspěvek na mzdu ve výši 2.606,18 EUR měsíčně (částka příspěvku upravena korekčním koeficientem pro Českou republiku);
 - b) příspěvek na mobilitu ve výši 600 EUR měsíčně;
 - c) příspěvek na rodinu ve výši 500 EUR měsíčně (pouze v případě, že zaměstnanec prokáže, že žije v trvalém svazku s partnerem a vychovává děti, např. kopií oddacího listu, kopií rodného listu dítěte, a další).
3. Super gross amount of allowances (including statutory deductions paid by the employer) is set down as follows:
 - a) Living Allowance – 2.606,18 EUR per month (the amount of allowance is adjusted by correction coefficient valid for the Czech Republic);
 - b) Mobility allowance – 600 EUR per month;

- c) Family allowance – 500 EUR per month (only in case employee proves he\she permanently lives persons linked to the employee by marriage or a relationship with equivalent status to a marriage recognised by the legislation of the country where this relationship was formalised or dependent children who are actually being maintained by the researcher, e.g. by marriage certificate, child birth certificate).
4. Hrubá výše příspěvku (včetně zákonných srážek zaměstnance) je stanovena následovně:
- a) příspěvek na mzdu ve výši 1.924,52 EUR měsíčně (částka příspěvku upravena korekčním koeficientem pro Českou republiku);
 - b) příspěvek na mobilitu ve výši 443,07 EUR měsíčně;
 - c) příspěvek na rodinu ve výši 369,22 EUR měsíčně (pouze v případě, že zaměstnanec prokáže, že žije v trvalém svazku s partnerem a vychovává děti, např. kopií oddacího listu, kopií rodného listu dítěte, a další).
4. Gross amount of allowance (including statutory deduction) is set down as follows:
- a) Living Allowance – 1.924,52 EUR per month (the amount of the contribution is adjusted by correction coefficient valid for the Czech Republic);
 - b) Mobility allowance – 443,07 EUR per month;
 - c) Family allowance – 369,22 EUR per month (only in case employee proves he\she permanently lives persons linked to the employee by marriage or a relationship with equivalent status to a marriage recognised by the legislation of the country where this relationship was formalised or dependent children who are actually being maintained by the researcher, e.g. by marriage certificate, child birth certificate).
5. Odměny dle tohoto dodatku budou zaměstnanci vypláceny měsíčně v obvyklém výplatním termínu zaměstnavatele, který je uveden ve vnitřním mzdovém předpisu. Veškeré platby upravené tímto dodatkem budou hrazeny v českých korunách (CZK).
5. The remuneration in accordance with this amendment shall be paid to the employee monthly on usual pay day stated by the employer in internal directive. All payments stated by this amendment shall be paid in Czech crowns (CZK).
6. Pro účely výplaty odměn zaměstnanci podle tohoto dodatku je stanoven směnný kurz na Kč/EUR. Pro výpočet nároku zaměstnance na odměnu dle tohoto dodatku je určen směnný kurz Evropské centrální banky odpovídající průměru denních směnných kurzů za dané vykazované období. Nástroj pro výpočet směnného kurzu je k dispozici na stránkách EC: <http://www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>.
6. For the purpose of remuneration payments the exchange rate is CZK/EUR. For the purpose of calculation of the amount of employee's remuneration according to this amendment the exchange rate is stated by European Central Bank (ECB) and corresponds to average of daily exchange rates of particular reporting period. The tool for the calculation of exchange rate is available here: <http://www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>.

7. V případě, že výzkumníkovi byla skutečně vyplacena za dané vykazovací období částka v CZK nižší než částka předepsána k výplatě v kurzu ECB, uhradí zaměstnavatel zaměstnanci tento rozdíl bez zbytečného odkladu po skončení každého vykazovacího období.
7. In case the employer actually paid to the employee for particular reporting period the amount of allowances which is lower than amount prescribed for payment using exchange rate stated by ECB, the employer shall be obliged to pay the balance without an undue delay after the end of particular reporting period.

4. Studium zaměstnance/ Study of employee

1. V případě, že bude zaměstnanec zapsán u zaměstnavatele ke studiu, bude školné hrazeno zaměstnavatelem z institucionálních výdajů.
1. In case employee is enrolled in study programme at employer's premises the tuition fee will be reimbursed by employer's institutional costs.

5. Práva duševního vlastnictví/ Intellectual property rights

1. Smluvní strany se dohodly, že vlastníkem veškerých výsledků, které vzešly z práce na projektu provedené zaměstnancem, bude zaměstnavatel. Zaměstnavatel bude výsledky a stávající znalosti, které vlastní, užívat v souladu s grantovou dohodou nebo takový způsob užití zajistí.
1. Contractual parties have agreed that the employer is the owner of all results generated by the employee during the implementation of the project. The employer will use or ensure use of results and background which he owns in accordance with provision of the Grant Agreement.
2. Zaměstnanec oznámí zaměstnavateli bez zbytečného odkladu vytvoření jakéhokoliv výsledku v rámci provádění prací na projektu.
2. The employee shall notify the employer without an undue delay about any creation of any results during the implementation of the project.
3. Zaměstnanec se zavazuje spolupracovat při zajišťování ochrany a/nebo šíření výsledků a/nebo při výkonu dalších povinností spojených s výsledky vytvořených v rámci implementace projektu.
3. The employee shall cooperate with the employer during ensuring duly protection or dissemination of any result or during the fulfillment of any other obligations stated in the Grant Agreement and connected with results generated during the implementation of the project.
4. Zaměstnanec bere na vědomí, že v případě, že vytvoří v rámci implementace projektu publikaci, bude tato publikována v režimu otevřeného přístupu v souladu s ustanoveními grantové dohody. Zaměstnanec se zavazuje informovat zaměstnavatele o vytvoření jakékoliv publikace v rámci implementace projektu.
4. The employee shall take into account that in case he or she generates any publication during the implementation of project, open access to this publication shall be ensured on conditions set out

in the Grant Agreement. The employee shall notify to the employer creation of any publication during the implementation of the project.

5. Práva duševního vlastnictví včetně přístupových práv k výsledkům vytvořeným v průběhu projektu a/nebo ke stávajícím znalostem zaměstnavatele v průběhu provádění projektu a vzdělávacích aktivit se řídí pravidly stanovenými v grantové dohodě. Přístupová práva k výsledkům a ke stávajícím znalostem zaměstnavatele po skončení projektu budou mezi smluvními stranami dohodnuty samostatnou dohodou.
5. Intellectual property rights including access rights to the results generated during the implementation of the project and to the employer's background during the implementation of the project and training activities are governed by provisions of the Grant Agreement. Access rights to the results and to the employer's background after the end of the implementation of the project or after the end of the training activities shall be agreed in separate agreement between contracting parties.
6. Zaměstnanec uděluje zaměstnavateli souhlas, aby mohl právo výkonu majetkových práv k novým znalostem ve smyslu zákona č. 121/200 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, kdykoliv postoupit třetí osobě. Není-li zákonem stanoveno jinak, nemá zaměstnanec právo na jakoukoliv dodatečnou odměnu za nové znalosti kromě odměny uvedené v tomto dodatku.
6. The employee gives to the employer consent with assignment of property rights related to results anytime to any third person in accordance with act No. 121/2000 Copyright Act as amended. Unless otherwise provided the employee has no right to claim any other additional remuneration for creation of results instead the remuneration stated in this amendment.

6. Povinnosti zaměstnavatele/ Employer's duties

1. Zaměstnavatel zajistí zaměstnanci minimálně stejné standardy a pracovní podmínky, které se vztahují na zaměstnance zaměstnané u zaměstnavatele na obdobné pozici.
1. The employer shall ensure that the employee enjoys at the place of the implementation at least the same standards and working conditions as those applicable to local employees holding a similar position.
2. Zaměstnavatel poskytne zaměstnanci asistenci při vyřizování administrativních náležitostí spojených s jeho zaměstnáním.
2. The employer shall assist employee in the administrative procedures related to their recruitment.
3. Zaměstnavatel bude informovat zaměstnance o klíčových náležitostech grantu (např. obsah a termíny školicích aktivit) a o právech a povinnostech zaměstnance vyplývajících z grantové dohody a o povinnosti zaměstnance vyplnit a odevzdat na konci školení hodnotící dotazník a následně po dvou letech navazující dotazník pro účely REA.

3. The employer shall inform the employee about the grant essentials key for the implementation of the research training activities under the project (e.g. date and content of training activities), the rights and obligations of the employer and the employee arising from the Grant Agreement.
4. Zaměstnavatel zajistí zaměstnanci po dobu trvání jeho pracovní smlouvy možnost působit v prostorách zaměstnavatele a poskytne mu školení a nezbytné prostředky pro implementaci projektu.
4. The employer will host the employee at their premises and provide training as well as the necessary means for implementing the action.
5. Zaměstnavatel zajistí adekvátní supervizi zaměstnance a dohlédne na přípravu a implementaci plánu profesního rozvoje.
5. The employer shall ensure that the employee is adequately supervised. The employer shall also ensure that a career development plan is established and support its implementation.
6. Zaměstnavatel zajistí zaměstnanci adekvátní kontakt s neakademickým sektorem.
6. The employer shall ensure an appropriate exposure to and contact with the non-academic sector.
7. Zaměstnavatel tímto prohlašuje, že se na zaměstnance vztahuje systém sociálního zabezpečení a zdravotního pojištění platný pro zaměstnance v ČR a že zaměstnanec požívá stejné úrovně bezpečnosti a ochrany zdraví při práci jako mají místní zaměstnanci v obdobné pozici.
7. The employer declares the employee is covered by social security system and health insurance valid for employees in the Czech Republic and also the employee enjoys the same level of security and health protection at work as local employees holding the same position.
8. Zaměstnavatel je povinen dva roky po skončení projektu kontaktovat zaměstnance na poslední známou korespondenční, případně emailovou adresu s výzvou k doplnění dotazníků pro účely REA.
8. Two years after the end of the project the employer shall contact the employee at last known address or email address with request to complete questionnaires for the purpose of REA.
9. Supervizorem zaměstnance je:
9. The employee's supervisor is

7. Povinnosti zaměstnance/ Employee's duties

1. Zaměstnanec je povinen věnovat se aktivitám v oblasti základní odborné přípravy po stanovenou týdenní pracovní dobu.
1. The employee shall devote to activities in the area of basic research training during whole weekly working hours.

2. Zaměstnanec je povinen zaměstnavatele co nejdříve informovat o okolnostech, které mohou mít vliv na provádění činností podle Smlouvy, tohoto dodatku nebo grantové dohody (např. jakákoliv významná změna týkající se stanoveného osobního plánu rozvoje a/nebo nemoc, která může mít vliv na plnění pracovní smlouvy).
2. The employee shall inform employer as soon as possible of any events or circumstances likely to affect the Grant Agreement, implementation of activities in accordance with this agreement or contract and this amendment (e.g. any important change concerning stated career development or sickness which can affect implementation of the Grant Agreement, contract or amendment etc.).
3. Podle vnitřních pravidel a předpisů zaměstnavatele má zaměstnanec nárok na dovolenou o výměře 5 týdnů za kalendářní rok. Podpůrčí doba u nemocenského v případě nemoci zaměstnance a v ostatních případech je upravena zákonem č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění, ve znění pozdějších předpisů a dalšími souvisejícími právními předpisy.
3. In accordance with internal rules and regulations of the employer the employee has entitlement to holiday in length of 5 weeks in calendar year. The period during which the sickness pay shall be paid in case of employee's sickness and in other cases is stated in Act No. 187/2006 Health Insurance Act as amended and in other related regulations.
4. Zaměstnanec je povinen po dobu 3 let po ukončení projektu prokazatelně informovat zaměstnavatele o jakékoliv změně svých kontaktních údajů.
4. The employee shall duly inform the employer about any change of contact data for the period of three years after the end of the project.
5. Po dobu trvání Smlouvy a v přiměřeném rozsahu i po jejím ukončení je zaměstnanec povinen poskytnout zaměstnavateli aktivní součinnost při plnění povinností zaměstnavatele (příjemce) podle grantové dohody, jejich příloh a Smlouvy.
5. During the duration of this contract and in adequate period after the termination of the contract the employee shall provide to the employer active assistance with fulfillment of employer's duties stated in the Grant Agreement, its annexes and this contract including this amendment.
6. Zaměstnanec je povinen vyplnit a odevzdat na konci školení hodnotící dotazník a následně po dvou letech navazující dotazník pro účely REA.
6. At the end of the training the employee shall fulfill and submit evaluation questionnaire and two years later follow-up questionnaire provided by the Agency for its purposes.
7. Zaměstnanec je povinen se věnovat výhradně projektu, který je specifikován grantovou dohodou č. a financován z programu
7. The employee shall work exclusively for the project named which is specified in the grant agreement No. and funded by
8. Zaměstnanec se zavazuje nepobírat (za aktivity vykonávané v rámci projektu) jiné příjmy než ty, které mu vyplácí zaměstnavatel (nebo jiný subjekt zmíněný v Příloze č. 1 grantové dohody).

8. The employee is not allowed to receive for activities carried out in the frame of the project, other incomes than those received from the employer (or any other entity referred to in Annex 1 of the Grant Agreement).
9. Zaměstnanec je po dobu trvání Smlouvy (práce na projektu) a ještě 4 roky po ukončení projektu povinen zachovávat mlčenlivost v souvislosti s daty, informacemi nebo materiály, které byly během realizace projektu označeny jako důvěrné.
9. The employee shall during the implementation of the project and for four year after the end of the project maintain confidentiality related to the any data, information, or material that were marked as confidential during the implementation of the project.
10. Zaměstnanec je v souladu s pravidly stanovenými v grantové dohodě (článek 27, 28, 29 a 38) povinen vždy uvádět skutečnost, že projekt byl financován ze zdrojů EU, a to zejména, nikoliv však pouze, při publikačních a komunikačních aktivitách či v žádostech o ochranu výsledků.
10. According to the provisions of the Grant Agreement (e.g. articles 27, 28, 29 a 38) the employee shall mention the information about EU funding especially but not only in connection with publication and other communications and in applications for the protection of results.

8. Závěrečná ustanovení/ Final provisions

1. Počáteční datum provádění výzkumných aktivit v rámci projektu je..... a doba trvání je měsíců.
1. Starting date of training activities is and the duration of the training activities is months.
2. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.
2. This amendment shall enter into effect and force by the day of signature of both contracting parties.
3. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Ve věcech dodatkem výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů a ostatními obecně závaznými právními předpisy.
3. All relations between contracting parties are governed by Czech laws. Any rights and obligations or any other relations between contracting parties not explicitly regulated by this amendment and employment contract are governed in particular by Act No. 262/2006 Labour Code as amended and other statutory rules and orders.

4. Veškeré změny či doplnění dodatku lze učinit pouze na základě písemné dohody smluvních stran. Takové dohody musí mít podobu datovaných, číslovaných a oběma smluvními stranami podepsaných dodatků.
4. Any changes or addition to this amendment shall be drawn up in writing after the conclusion of the contracting parties. These agreements on changes or additions shall have the form of dated, numbered amendment signed by both contracting parties.
5. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení dodatku, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy, obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu dodatku.
5. The invalidity of any provision of this amendment which could be separated from the rest of the amendment shall not have effect to the rest of the provisions of the amendment if there is no reason related to invalid provision's nature, content or other circumstances during which the amendment was agreed shall not be separated, for which the other provisions of amendment could not be separated.
6. Dodatek se vyhotovuje ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Zaměstnavatel obdrží 2 (dva) a zaměstnanec 1 (jeden) stejnopis.
6. Amendment is drawn up in three (3) executions. Each execution is as valid as the original. The employer shall receive two (2) and the employee one (1) execution.
7. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem bez výhrad souhlasí. Dodatek je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují smluvní strany své vlastnoruční podpisy.
7. The Contracting Parties have read this amendment carefully and agree with its contents without objection. Contracting parties declare that this amendment shall be the manifestation of their serious, real and error-free intentions. In witness of the aforementioned, contracting parties affix their signatures.

V Praze dne/In Prague on.....

V Praze dne/In Prague on.....

Za zaměstnavatele:/For the Employer:

Zaměstnanec:/For the Employee

.....

.....

Ing. Jana Vohralíková

kvestor/bursar

Příloha č. 5 Vzor Dodatku č. 2 k Pracovní smlouvě

Dodatek č. 2/Amendment No. 2

k pracovní smlouvě ze dne uzavřené mezi těmito smluvními stranami:

To employment contract concluded on between these contracting parties:

1. Smluvní strany/ Contracting parties

Česká zemědělská univerzita v Praze

Sídlo:/ Registered Office:	Kamýcká 129, 165 21 Praha – Suchdol
Zastoupená:/ Authorized representatives:	Ing. Janou Vohralíkovou, kvestorkou/bursar
bank. spojení:/ Bank Details:	Komerční banka, a.s.
č. ú.:/ Account number:	19-5504550287/0100
IČO:/ ID:	60460709
DIČ:/ Tax ID:	CZ60460709

(dále jen „zaměstnavatel“) na straně jedné/(Hereinafter as “employer”) as one party

a/and

Jméno a příjmení/ Name and Surname

bydliště: / Address:

dat. nar.:/ Date of Birth:

datum ukončení studia:/ Graduation date:

(dále jen „zaměstnanec“) na straně druhé/(Hereinafter as “employee”) as the other party

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku, v souladu s příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, tento dodatek **k pracovní smlouvě** (dále jen „dodatek“):

Conclude in accordance with relevant legislation on herein below stated day, month and year this amendment **to employment contract** (hereinafter as “amendment”):

2. Úvodní ustanovení/ Introductory provisions

1. Smluvní strany uzavřely dne Pracovní smlouvu (dále jen „Smlouva“), na základě které je zaměstnanec zaměstnán u zaměstnavatele na pozici odborný vědecký pracovník projektu. Na základě dohody smluvních stran je uzavírán tento Dodatek č. 2 ke Smlouvě, jehož obsahem je úprava odměňování zaměstnance, resp. zákonných odvodů, které bude odvádět zaměstnavatel za zaměstnance po dobu jeho stáže v
1. Contracting parties have concluded employment contract on (hereinafter as "**contract**"). On the basis of this contract the employee is employed at employer's as specialized researcher. On the basis of mutual agreement contracting parties conclude this amendment which governs the remuneration of employee in particular statutory levies which the employer shall pay for the employee during the period of his fellowship in

3. Výše a způsob vyplácení měsíčních příspěvků/ The amount and the method of payment of monthly allowances

1. Smluvní strany se dohodly, že po dobu stáže v v termínu od do vědeckému pracovníkovi za činnosti v oblasti základní odborné přípravy vyplatí zaměstnavatel zaměstnanci odměnu ve výši příspěvků podle grantové dohody po odečtení příslušných zákonných odvodů zaměstnance a zaměstnavatele.
1. Contracting parties have agreed that during the fellowship in from to the employer shall pay to the researcher the remuneration for activities in the field of basic research training in the amount of allowances stated in accordance with the Grant Agreement after all statutory deductions of the employer and the employee.
2. Super hrubá měsíční výše příspěvků bude snížena o zákonné odvody, kterými jsou:
 - a) záloha na daň z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti;
 - b) pojistné na sociální zabezpečení;
 - c) příspěvek na státní politiku zaměstnanosti;
 - d) 26,42 % z hrubé mzdy (odvody sociálního pojištění, tvorba sociálního fondu, zákonné úrazové pojištění), který platí za zaměstnance zaměstnavatel.
2. Super gross amount of monthly allowances will be reduced by statutory deduction which are:
 - a) advance on income of individuals from employment activity
 - b) Social insurance contribution
 - c) Contribution to the state employment policy
 - d) 26,42 % from gross wage (deductions of social insurance, creation of social fund, statutory accident insurance) which is paid by the employer for the employee.

3. Super hrubá výše příspěvků (včetně zákonných odvodů placený zaměstnavatelem) je stanovena následovně:
 - a) příspěvek na mzdu ve výši 2.606,18 EUR měsíčně (částka příspěvku upravena korekčním koeficientem pro Českou republiku);
 - b) příspěvek na mobilitu ve výši 600 EUR měsíčně;
 - c) příspěvek na rodinu ve výši 500 EUR měsíčně (pouze v případě, že zaměstnanec prokáže, že žije v trvalém svazku s partnerem a vychovává děti, např. kopií oddacího listu, kopií rodného listu dítěte, a další).
3. Super gross amount of allowances (including statutory deductions paid by the employer) is set down as follows:
 - a) Living Allowance – 2.606,18 EUR per month (the amount of allowance is adjusted by correction coefficient valid for the Czech Republic);
 - b) Mobility allowance – 600 EUR per month;
 - c) Family allowance – 500 EUR per month (only in case employee proves he lives in a permanent relationship with a partner and raise children e.g. by copy of marriage certificate, copy of child birth certificate etc).
4. Hrubá výše příspěvku (včetně zákonných srážek zaměstnance) je stanovena následovně:
 - a) příspěvek na mzdu ve výši 2 061,53 EUR měsíčně (částka příspěvku upravena korekčním koeficientem pro Českou republiku);
 - b) příspěvek na mobilitu ve výši 474,61 EUR měsíčně;
 - c) příspěvek na rodinu ve výši 395,51 EUR měsíčně (pouze v případě, že zaměstnanec prokáže, že žije v trvalém svazku s partnerem a vychovává děti, např. kopií oddacího listu, kopií rodného listu dítěte, a další).
4. Gross amount of allowance (including statutory deduction of employee) is set down as follows:
 - a) Living Allowance – 2 061,53 EUR per month (the amount of the contribution is adjusted by correction coefficient valid for the Czech Republic);
 - b) Mobility allowance – 474,61 EUR per month;
 - c) Family allowance – 395,51 EUR per month (only in case employee proves he lives in a permanent relationship with a partner and raise children e.g. by copy of marriage certificate, copy of child birth certificate etc).
5. Odměny dle tohoto dodatku budou zaměstnanci vypláceny měsíčně v obvyklém výplatním termínu zaměstnavatele, který je uveden ve vnitřním mzdovém předpisu. Veškeré platby upravené tímto dodatkem budou hrazeny v českých korunách (CZK).
5. The remuneration in accordance with this amendment shall be paid to the employee monthly on usual pay day stated by the employer in internal payroll directive. All payments stated by this amendment shall be paid in Czech crowns (CZK).
6. Pro účely výplaty odměn zaměstnanci podle tohoto dodatku je stanoven směnný kurz na Kč/EUR. Pro výpočet nároku zaměstnance na odměnu dle tohoto dodatku je určen směnný kurz Evropské centrální banky odpovídající průměru denních směnných kurzů za dané vykazované

období. Nástroj pro výpočet směnného kurzu je k dispozici na stránkách EC: <http://www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>.

6. For the purpose of payment of the remuneration to the employee the exchange rate is CZK/EUR. For the purpose of calculation of the amount of employee's remuneration according to this amendment the exchange rate is stated by European Central Bank (ECB) and corresponds to average of daily exchange rates of particular reporting period. The tool for the calculation of exchange rate is available here: <http://www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>.
7. V případě, že výzkumníkovi byla skutečně vyplacena za dané vykazovací období částka v CZK nižší než částka předepsána k výplatě v kurzu ECB, uhradí zaměstnavatel zaměstnanci tento rozdíl bez zbytečného odkladu po skončení každého vykazovacího období.
7. In case that in particular reporting period the employer actually paid to the employee lower amount of allowances than amount prescribed to be paid using exchange rate stated by ECB, the employer shall pay the balance without an undue delay after the end of particular reporting period.

9. Závěrečná ustanovení/ Final provisions

1. Tento dodatek nabývá účinnosti od do Po uplynutí účinnosti jsou platná opět ustanovení daná Dodatkem č. 1 Smlouvy.
1. This amendment shall enter into effect from to After the expiry of the effectiveness of this Amendment the provisions of Amendment No. 1 to the contract will be again valid.
2. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Ve věcech dodatkem výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů a ostatními obecně závaznými právními předpisy.
2. All relations between contracting parties are governed by Czech laws. Any rights and obligations or any other relations arising between contracting parties on the basis of this amendment not explicitly regulated by this amendment are governed in particular by Act No. 262/2006 Labour Code as amended and other statutory rules and orders.
3. Dodatek se vyhotovuje ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Zaměstnavatel obdrží 2 (dva) a zaměstnanec 1 (jeden) stejnopis.
3. Amendment is drawn up in three (3) executions. Each execution is as valid as the original. The employer shall receive two (2) and the employee one (1) execution.

4. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem bez výhrad souhlasí. Dodatek je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují smluvní strany své vlastnoruční podpisy.
4. The Contracting Parties have read this amendment carefully and agree with its contents without objections. Contracting parties declare that this amendment shall be the manifestation of their serious, real and error-free will. In witness of the aforementioned, contracting parties affix their signatures.

V Praze dne/In Prague on.....

V Praze dne/In Prague on.....

Za zaměstnavatele:/For the Employer:

Za zaměstnance:/For the Employee

.....

.....



© 2016 Česká zemědělská univerzita v Praze